

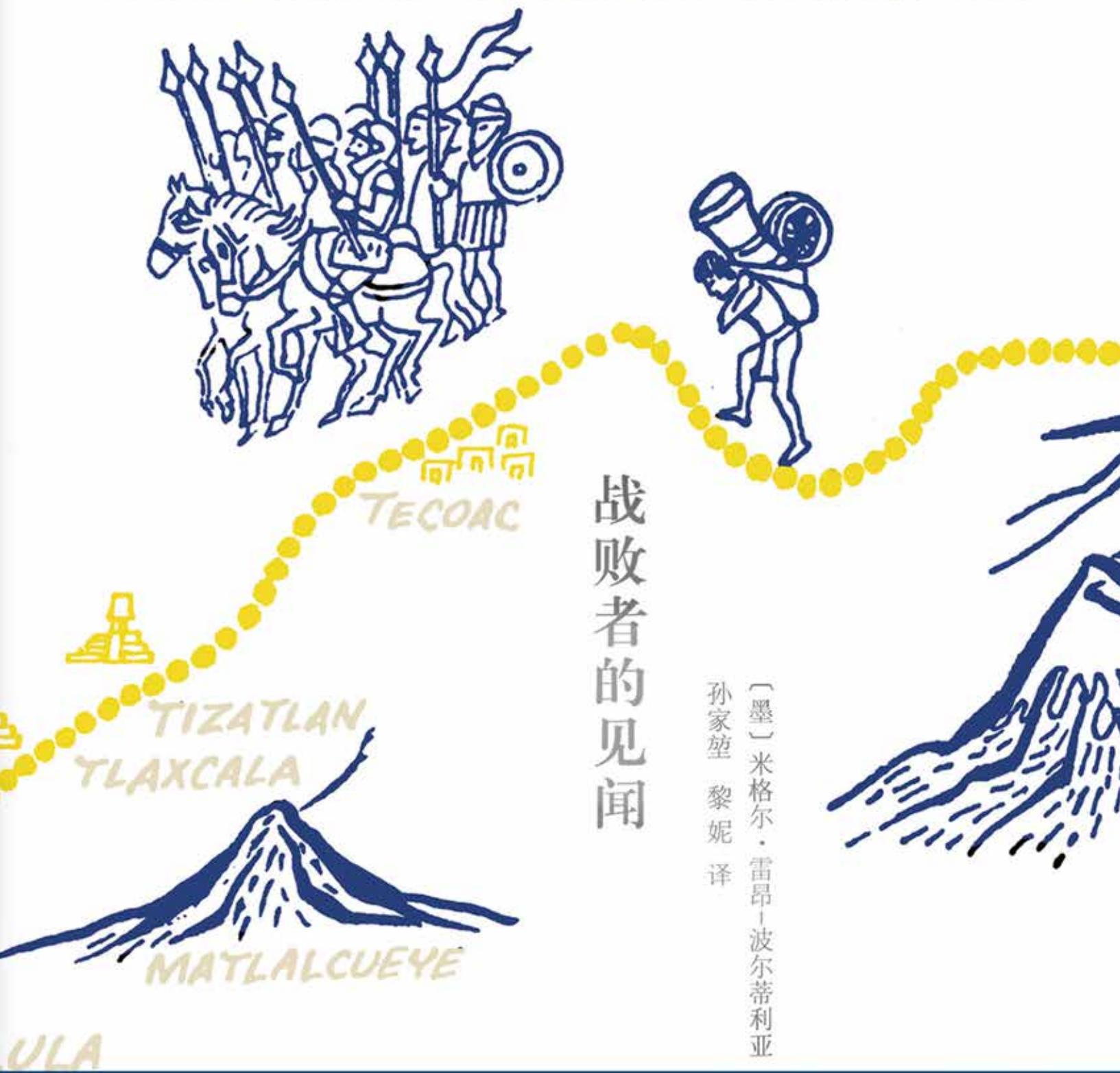
# E N EL OMBLIGO DE LA LUNA 于月亮的肚脐



BOLETÍN ELECTRÓNICO DE LA UNAM-CHINA (CENTRO DE ESTUDIOS MEXICANOS)  
墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心电子期刊

Enero-Marzo 2017 / No.13  
2017年1月-3月 / 第13期

## Obras de Miguel León-Portilla traducidas al chino-mandarín



〔墨〕米格尔·雷昂-波尔蒂利亚  
孙家堃 黎妮 译

# EN EL OMBLIGO DE LA LUNA

于月亮的肚脐

## Directorio

### Rector

**Enrique Graue Wiechers**

### Secretario General

**Leonardo Lomelí Vanegas**

### Secretario de Desarrollo Institucional

**Alberto Ken Oyama Nakagawa**

### Secretario Administrativo

**Leopoldo Silva Gutiérrez**

### Coordinador de Relaciones y Asuntos Internacionales

**Francisco Trigo Tavera**

### Director del Centro de Enseñanza para Extranjeros

**Roberto Castaño Romo**

### Director de UNAM-China (Centro de Estudios Mexicanos)

**Guillermo Pulido González**

### Editor

**Raúl López Parra**

### Diseño

**CEM China**

### Fotografía

**Pablo Mendoza Ruiz**

**Raúl López Parra**

### Coordinación de Vinculación y Comunicación

**Raúl López Parra**

### Coordinación de Traducción

**Lingqi | 张领奇**

**Enrique | 李其闻**

### Colaboraciones:

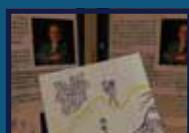
[contacto@cem.unam.mx](mailto:contacto@cem.unam.mx)

## Contenido



### Editorial

**3**



### Portada

Presentan en China obras de León-Portilla traducidas al chino-mandarín

**4**



### CEM contigo

Alumnos de la UNAM estudian un semestre en diversas universidades de China

**8**



Competen estudiantes chinos en Concurso Nacional de Doblaje en Español

**11**



### Desde la cima

En la era Trump, se abren oportunidades para que México se acerque más al Este de Asia, coinciden académicos chinos y de la UNAM

**14**



### Con X y Ñ

Estudian modelos de universidades asiáticas y latinoamericanas para informe auspiciado por la UNESCO

**18**



Las relaciones educativas entre México y China: el caso del Centro de Estudios Mexicanos de la UNAM-BFSU

**23**



Plantea UNAM-China profundizar cooperación en el II Foro de Rectores Universitarios México-China

**28**



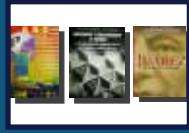
La UNAM entre las mejores 125 universidades del mundo, sube seis lugares en ranking

**31**



Exhiben películas mexicanas contemporáneas en universidades de China

**33**



### Biblioteca CEM

Nuevas adquisiciones

**35**



Este año México y China celebran su 45 Aniversario del Establecimiento de las Relaciones Diplomáticas. Durante este periodo, la Universidad Nacional Autónoma de México y otras instituciones públicas de gran prestigio en nuestro país, tales como el Colegio de México y el Instituto Politécnico Nacional, han contribuido al desarrollo de las relaciones académicas con las Instituciones de Educación Superior del país asiático, así como con sus centros de investigación entre otras entidades.

Desde hace 5 años, los lazos de cooperación entre la UNAM y las universidades chinas han experimentado un crecimiento sostenido y en algunos casos, la relación se ha institucionalizado a través de la fundación del Centro de Estudios Mexicanos (Sede de la UNAM en China) en colaboración con la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. En este marco, tenemos el agrado de presentarles nuestro 13 Boletín Electrónico, *En el Ombligo de la Luna*.

En esta edición, les compartimos el artículo que fue publicado en la revista *China Hoy*, que hace un recuento del avance de este Centro. También ofrecemos los pormenores de la participación de la UNAM en el II Foro de Rectores México-China, donde se habló del modelo de cooperación institucional y las actividades académicas y culturales realizadas en los últimos años.

Sobre visitas académicas, brindamos los reportes que dan cuenta de las estancias en Beijing de dos investigadores, el Dr. Carlos Uscanga de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales (FCPS), y el Dr. Axel Didriksson, del Instituto de Investigaciones sobre la Universidad y la Educación (IISUE). En movilidad estudiantil, contamos los testimonios de los alumnos de la UNAM que realizan sus intercambios en diversas universidades de China.

En lo que toca a la difusión de la cultura mexicana y, como tema de portada, compartimos la crónica de la presentación al chino de las obras del Dr. Miguel León-Portilla, *La Visión de los Vencidos y El Reverso de la Conquista*. Por primera vez, el público conocerá en mandarín las narraciones de los indígenas sobre el encuentro de dos civilizaciones que dieron origen a la nación mexicana.

Y para cerrar nuestro boletín, compartimos una breve reseña de los cineclubs de Cine Mexicano, organizados en la Universidad de Tsinghua y la Universidad de Pekín, respectivamente.

Como pueden apreciar, amigos lectores, este número ofrece una variedad de temas académicos y culturales.

Les invitamos a descubrir nuestro boletín electrónico.

¡Disfruten la lectura y bienvenidos!

今 年中国和墨西哥迎来了建交45周年纪念。在此期间，墨西哥国立自治大学以及其他墨西哥杰出机构，如墨西哥学院和墨西哥国立理工学院为墨西哥与中国高等教育机构、研究中心等相关单位学术关系的发展作出了巨大贡献。

五年来，墨西哥国立自治大学与中国大学之间的合作关系稳定发展，通过墨西哥研究中心与北京外国语大学的合作，双方关系更加体制化。在这样一个背景下，我们荣幸地向大家介绍我们的第十三期电子期刊：《于月亮的肚脐》。

本期我们将跟各位分享在《今日中国》发表的讲述墨西哥研究中心发展历程的文章。我们还将详细介绍墨自大参与第二届中墨大学校长论坛会，并在会上展示了近几年来机构合作和学术、文化活动的模式。

在学术访问方面上，我们将重点报道墨自大政治与社会科学系卡洛斯·乌斯康阿博士和墨自大大学教育研究学院埃克塞尔·迪特里克森博士两位研究员访问北京。在学生交流方面，我们将向您讲述墨自大学生在中国各大学进行交换学习的情况。

在墨西哥文化传播上，我们将介绍米格尔·莱昂·波蒂利亚作品《战败者见闻》在中国的推介会。这是中国读者首次通过中文翻译了墨西哥土著民族讲述墨西哥在两个文明冲突中诞生的故事。

本期的最后，我们将简要介绍分别在清华大学和北京大学开展的墨西哥电影俱乐部活动。

亲爱的读者朋友们，各位会将在本期收获学术文化方面丰富多彩的读者体验。

我们诚挚邀请您阅读我们本期电子期刊。

感谢垂阅，祝您享受阅读的乐趣。

# EN EL OMBLIGO DE LA LUNA 于月亮的肚脐

Portada



## Presentan en China obras de León-Portilla traducidas al chino-mandarín

### 米格尔·雷昂·波尔蒂利亚作品中文译本与中国读者见面

Las obras insignes del Dr. Miguel León-Portilla, *La visión de los vencidos - Relaciones indígenas de la Conquista*, así como *El Reverso de la Conquista*, fueron presentadas en su traducción al chino-mandarín, en un magno evento realizado en Beijing, que reunió a los más destacados estudiosos chinos de la cultura mexicana, así como al público hispanohablante y representantes de embajadas iberoamericanas en China.

Bajo el sello de la editorial *Commercial Press*, la casa editorial que adquirió los derechos a la UNAM para traducir y distribuir estas obras en China, por primera vez el público de este país conocerá en su idioma la historia de La Conquista narrada por los propios indígenas en sus códices, los cuales fueron traducidos del náhuatl al español por León-Portilla y Ángel María Garibay, quien fue su profesor.

La presentación del libro fue organizada entre la Embajada de México, la editorial *Commercial Press*, la Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial (Publicaciones UNAM) y la Sede de la UNAM en China.

米格尔·莱昂·波蒂利亚博士优秀作品《战败者见闻录》的中文译本推介会在北京隆重举行。本次推介会召集了墨西哥文化优秀中国学者、西班牙语读者以及伊比利亚美洲各大驻华使馆的代表。

《战败者见闻录》的中文译本由商务印书馆出版。商务印书馆向墨西哥国立自治大学得征得了该作品翻译的许可与在中国发行的版权。这是中国读者第一次通过中文了解土著人手抄古籍中讲述的这段殖民历史，这些古籍最初是由莱昂·波蒂利亚和安赫尔·玛丽亚·加里巴（莱昂·波蒂利亚的老师）从纳瓦特尔语翻译成西班牙语的。

此次活动是由墨西哥驻华使馆、商务印书馆、墨西哥国立自治大学出版社和墨西哥研究中心共同承办。

莱昂·波蒂利亚博士录制了一则感情丰富的短片，短片配上了中文字幕。在其中，他向在场观众表达了他对于本书与“来自中国这样一个伟大国家的读者”正式见面

A través de un emotivo video subtulado al chino, el Dr. León-Portilla habló a los asistentes y comentó que le causaba alegría que su libro fuera leído por “las personas de este gran país, que es China”.

El Dr. León-Portilla, quien es profesor emérito de la UNAM, indicó que China y México tienen mucho en común, como el hecho de ser pueblos con una historia milenaria, y que incluso los antiguos mexicanos tenían una escritura similar a los caracteres chinos, contenida en textos glíficos plasmados en estelas.

Agradeció a los traductores por su magnífico trabajo y confió en que el libro causará interés en China, porque contribuirá a un acercamiento cada vez más hondo y estrecho con su gran pueblo.

“Ahora entrego este libro a ustedes; ojalá que lo disfruten, ojalá que les interese”, cerró León-Portilla su mensaje, el cual fue aplaudido por los asistentes que colmaron el recinto de la embajada mexicana.

Por su parte, el traductor de las obras, el profesor de la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing, Sun Jiakun, indicó que le tomó más de 30 años concluir su trabajo. Cuando era estudiante de español, en los años 80 del siglo pasado, visitó México y un profesor le sugirió leer las obras de León-Portilla y traducirlas, porque contenía la visión del pueblo conquistado y había cierta identificación con el pueblo chino.

Fue hasta la década de los 90 cuando el profesor Sun inició de forma decidida la traducción, pero no tuvo oportunidad de conocer a León-Portilla en persona, y gracias a uno de sus estudiantes logró contactarle y decirle que quería traducir sus obras.

“El profesor León-Portilla en todo momento mantuvo contacto conmigo por correo electrónico para ayudarme a la traducción, y yo me siento muy honrado de haber sido quien realizara este trabajo”, expresó Sun Jiakun, quien anteriormente tradujo la de Bernal Díaz del Castillo.

Asimismo, agradeció el apoyo de la profesora Li Ni de la Universidad de Estudios Extranjeros de Dalian, quien también contribuyó a la traducción.

En su intervención, Guillermo Pulido, Director de la Sede UNAM-China (Centro de Estudios Mexicanos), expresó que Miguel León-Portilla es el nahualteco vivo más im-



的激动之情。

莱昂·波蒂利亚博士是墨西哥国立自治大学的荣誉教授，他指出中国与墨西哥之间拥有许多相似之处。两国同为千年文明古国，甚至在古代墨西哥在石碑上刻画的象形文字与中国汉字非常相像。

莱昂·波蒂利亚博士还向这本书的中文译者所做的出色工作表示感谢，并坚信他的作品会吸引众多中国读者，激起广泛的阅读兴趣。因为正是译者们出色的翻译工作，中国读者将对于墨西哥历史有一个更为深刻的理解。

“现在我将这本书交给诸位，希望各位喜欢”，莱昂·波蒂利亚话音刚落，在场者热烈的掌声响彻墨西哥使馆。

本书的中文译者、北京第二外国语大学教授孙家堃先生说，自己花了30多年的时间完成莱昂·波蒂利亚博士作品的翻译。上世纪八十年代，当他还是游学墨西哥的西班牙语系学生时，他的一位老师向他推荐了这本书，并鼓励他对这本书进行翻译，因为其中被殖民民族的所见所闻与中华民族的历史有着相似之处。

直到九十年代，孙教授开始尝试本书的翻译工作，但是那时他一直没有机会见到莱昂·波蒂利亚博士本人。幸运的是他的一位学生联系到了莱昂·波蒂利亚博士，孙教授便向他表达了翻译本书的心愿。



portante del mundo; su trayectoria profesional ha sido dedicada a la investigación, revalorización y difusión de la lengua, literatura y filosofía náhuatl, lo que le ha merecido un sinnúmero de reconocimientos nacionales e internacionales.

El académico de la UNAM-China calificó como un tesoro intelectual de la UNAM y de México las obras de León-Portilla. Asimismo, hizo un reconocimiento a *Commercial Press* y la Dirección General de Publicaciones de la UNAM por hacer posible el compartir con el pueblo chino esta gran obra, ahora en mandarín. Por último, destacó el dedicado esfuerzo del profesor Sun Jiakun por su incansable y entusiasta trabajo de traducción del español e incluso del náhuatl a caracteres chinos.

Por su parte, el Embajador de México en China, José Luis Bernal, quien recientemente asumió el cargo, dijo que este evento era su primera aparición pública al frente de la misión diplomática, y qué mejor forma de iniciar que con las obras de León-Portilla, con quien ha estado muy ligado porque con ésta, suma tres presentaciones de sus traducciones, lo hizo en Corea del Sur y en la República Checa, cuando fue embajador en ambos países.

El Embajador felicitó a la UNAM y a *Commercial Press* por concretar este proyecto, el cual se presenta en el mar-

“莱昂·波蒂利亚博士一直与我以电子邮件的方式进行通信帮助我完成翻译，我非常荣幸接手这部著作的翻译工作”孙家堃教授说。孙教授之前还翻译过贝尔纳尔·迪亚斯·德尔·卡斯蒂略的《征服新西班牙信史》一书。

同时，莱昂·波蒂利亚博士还向大连外国语大学的黎妮教授表示感谢，感谢黎教授对本书翻译工作所做的贡献。

墨西哥研究中心主任吉列尔莫·普利多博士在致辞中表示，米格尔·莱昂·波蒂利亚博士是世上健在的最重要的纳瓦特尔语言学家，他将其整个职业生涯奉献给了复兴和传播纳瓦特尔语、纳瓦特尔文学和纳瓦特尔哲学思想的研究，也为此获得了无数国内和国际殊荣。

墨西哥研究中心将莱昂·波蒂利亚博士的作品视为墨西哥国立自治大学以及墨西哥国家的文化珍宝。同时感谢商务印书馆和墨西哥国立自治大学出版社对这部著作的中文译本在中国发行所做的巨大贡献。最后尤为感谢孙家堃教授在将本书从西班牙语甚至是纳瓦特语翻译成中文，在这过程中他付出了不懈的努力，投入了巨大的热忱。

co del 45 aniversario del establecimiento de las relaciones diplomáticas entre México y China y del quinto aniversario de la Sede de la UNAM-China.

En tanto, el Director General de *Commercial Press*, Yu Dianli, comentó que su editorial ha sido la responsable de traducir y publicar al chino las principales obras sobre La Conquista en las versiones de los españoles y hoy, con las obras de León-Portilla, finalmente el público conocerá la otra versión de este episodio histórico.

Desde su publicación, en 1959, *La Visión de los Vencidos* se convirtió en un bestseller casi de forma inmediata, y a casi 60 años sigue siendo uno de los libros más leídos entre las publicaciones universitarias. Se han realizado más de 29 ediciones y con la presentación en chino-mandarín son 21 los idiomas a los que se ha traducido.

“Es un hito para la Dirección de Publicaciones haber facilitado la traducción de esta obra fundamental a una de las lenguas más antiguas e importantes del mundo, con el apoyo de la UNAM-China, y de la Embajada. Esperamos que esta sea la primera de muchas traducciones al chino de obras del catálogo de nuestra Universidad”, indicó Joaquín Diez-Canedo, Director General de dicha entidad universitaria.

前不久刚刚就任的墨西哥驻华大使何塞·路易斯·伯纳尔先生表示，这是他上任后首次正式与中国公众见面，而莱昂·波蒂利亚博士作品的推介会为他提供了契机。大使本人与莱昂·波蒂利亚博士交往颇深，因为这是他第三次出席莱昂·波蒂利亚博士作品的推介会。伯纳尔先生在韩国和捷克共和国担任大使的时候也出席了莱昂·波蒂利亚博士作品翻译成当地语言的推介活动。在中墨建交45周年暨墨西哥研究中心成立5周年之际，大使先生为此次活动圆满结束向墨西哥国立自治大学和商务印书馆表示祝贺。

商务印书馆总经理于殿利先生指出其出版社之前有幸负责翻译并出版莱昂·波蒂利亚博士关于西班牙人殖民见闻的最初几部作品，今天莱昂·波蒂利亚博士《战败者见闻录》一书让中国读者从另一个视角了解到了这段殖民历史。

《战败者见闻录》自1959年出版后立即畅销，而且出版近60年后，仍然是墨西哥国立自治大学出版的所有书中最畅销的作品之一。这本著作已经有超过29个版本，已被翻译成21种语言。

“能够在墨西哥研究中心以及墨西哥驻华大使馆的支持下，为将这本著作翻译成世界最古老、最重要的语言之一做出贡献，是墨西哥国立自治大学出版社莫大的荣幸。希望在此之后我们大学的更多藏书有机会被译成中文。”墨自大出版社总经理华尔金·迪耶兹·卡内多说道。





## Alumnos de la UNAM estudian un semestre en diversas universidades de China

### 墨自大学生就读于中国知名学府

La Sede de la UNAM en China dio la bienvenida algunos de los estudiantes que realizan su movilidad académica en el país asiático, gracias a los convenios que la Universidad ha firmado con distintas Instituciones de Educación Superior (IES) chinas.

Para este semestre 17 alumnos realizarán estudios en 5 de las mejores universidades de China. Todos ellos cuentan con una beca de la UNAM que incluye el pasaje aéreo, manutención y la matrícula de la universidad, y fueron seleccionados tras participar en la convocatoria de movilidad estudiantil de la Dirección General de Cooperación e Internacionalización (DGECI).

Algunos de los alumnos acudieron al Aula de la UNAM-China, alojada en las instalaciones de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, donde fueron recibidos por el Director de la Sede, Dr. Guillermo Pulido, acompañado de sus colaboradores.

**墨**自大驻华代表—墨西哥研究中心欢迎墨自大学生来中国进行学术交流。本次交流项目要感谢墨自大与中国各高等教育机构（IES）签署的协议。

此项目包含17名学生，分别在中国五所优秀大学学习。他们属于墨西哥国立自治大学的奖学金项目，奖学金包括机票、生活补贴和大学学费。他们都是从参与国际合作中心（DGECI）学生交流项目的学生中选中的。

墨西哥研究中心主任吉列尔莫·普利多博士与他的同事聚集在北京外国语大学的墨研教室一同欢迎学生的到来，并告诉他们，他们之所以能有此次机会，要归功于墨西哥国立自治大学与中国著名大学建立的机构合作。

Su presencia es producto de la colaboración institucional que la UNAM ha establecido con las principales universidades de China, les expresó el Dr. Pulido

Asimismo, les dijo a los alumnos que “cuentan con esta Sede para apoyarles y orientarles en asuntos relacionados con su estancia académica, así como con su adaptación a la vida en China”.

“Como universitarios, como estudiantes de la UNAM en el extranjero y como mexicanos asumen el compromiso de representar dignamente a su Alma Mater y a nuestro país, porque ante personas de otras nacionalidades ustedes son embajadores culturales de México”, refirió.

Contrario a lo que se piensa, no es indispensable hablar mandarín para estudiar en China, ya que los programas académicos en los que participan los estudiantes se imparten en inglés.

Es el caso de Claudia Lua Bernal, estudiante del último semestre de la Facultad de Contaduría y Administración, quien estará de intercambio en la Universidad de Pekín. Ella escogió China porque sería tanto un reto como una aventura ir a un país con una cultura, idioma, política e ideología completamente diferente al que vive en México. Ella estudiará materias de negocios en el país que es la segunda economía del mundo.

“Elegí hacer un semestre en China pues es un país con una cultura, idioma, política e ideología completamente diferente a la de México”, comentó.

Amador Rodríguez Cuervo, estudiante de la Facultad de Derecho, quien cursará en la Universidad de Ciencias Políticas y Leyes de China, comentó que escogió estudiar aquí porque tiene interés en conocer más acerca de este país y su antigua cultura, además de aprender el idioma.

Por su parte, Yu Tan Shau Wa, de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales y quien cursará su intercambio en la Universidad de Pekín, explicó que ella siempre había querido venir al país asiático, porque es la tierra de donde son originarios sus padres, además de que su tesis trata sobre la diáspora china en México desde los últimos 10 años.

“Elegí China porque su programa de estudios era compatible con las materias de mi carrera y quería conocer el enfoque asiático que se le puede dar a esta materia, y comparar-



普利多博士指出，墨西哥研究中心成立的近5年来，从最开始签署的2项协议到现在与18所大学的29项，协议数量不断上升。墨研也促进了本科和研究生的交流学习。2012年至今，墨自大51名学生在签署的协议下已就读于中国各大高等教育机构。

同时，普利多博士告诉学生“相信墨研会在你们的留学期间一直支持你们、指导你们，帮助你们适应在中国的生活。”

“作为大学生，作为在国外的墨自大学生，作为墨西哥人，你们要代表母校、代表我们的国家，因为面对世界其他国家，你们就是墨西哥文化大使”。

与之前大家普遍看法不同的是，在中国留学不一定要会中文，因为学生可以参加英语授课的学术课程。

克劳迪娅·露阿·贝尔纳尔就是这个情况。她是墨自大会计和管理学院学生，将就读于北京大学。“我选择中国是因为在与墨西哥文化、语言、政治和意识形态完全不同国家生活既是一个挑战，也是一次冒险。”她将在世界第二大经济体的中国研究商业事务。

阿马多尔·罗德里格斯·顾艾尔渥，墨自大法学院学生，将就读于中国政法大学。选择在这里学习，来源于他对了解这个国家、它古老文化和语言学习的浓厚兴



趣。他指出，对中国的兴趣一部分来自于美国当局的政治变动。

同时，于潭筠娃，墨自大政治和社会科学系学生，将就读于北京大学。她说她一直想来中国，因为这是她父母故乡，而且她的论文研究主题是过去10年在墨西哥的中国侨民。

“我之所以选择中国，是因为它的课程符合我的专业，而且我很想了解亚洲的社会政治，并与墨西哥进行比较。另外，我认为这是一个极好的机会了解中国文化。我希望这次交流能让我融入中国同学，理解他们不同的思维方式，周游中国，了解中国的根源，并拥有更广阔的国际视野”，埃洛伊萨·堡蒂斯塔，墨自大文哲学院的学生，将就读于北京外国语大学。

2017年春季10名交换学生中，四名来自会计与管理学院，其中三名就读于北京大学，一名在北京外国语大学。

其他六名学生来自文哲学院、法学院、政治和社会科学院、高等教育学院、工程学院以及化学学院。

近年来，在中国学习的兴趣显著增长。14名学生被选中将在2018年下半年到中国各大高等教育机构就读。

lo con el que le damos en México. Además, pensé que era una excelente oportunidad para conocer la cultura China. Espero de este intercambio integrarme con mis compañeros para entender el modo de pensar de una cultura tan diferente a la mía, poder viajar por China y conocerla a fondo y tener una perspectiva internacional mucho más amplia a la que tendría si sólo viajara por Occidente”, expresó Eloisa Bautista, estudiante de Lenguas Inglesas de la Facultad de Filosofía y Letras y quien cursará su movilidad en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing.

Los estudiantes de intercambio para el periodo del semestre primavera 2017 provienen de las facultades de Contaduría y Administración, de Filosofía y Letras, de Derecho, de Ciencias Políticas y Sociales, de Estudios Superiores Cuauhtlán, de Ingeniería, y de Química.



## Competen estudiantes chinos en Concurso Nacional de Doblaje en Español

### 中国学生在全国西班牙语配音大赛上一展风采

Estudiantes universitarios chinos de la carrera de Español y Filología Hispánica, que representaron a 18 de las mejores universidades de toda China, participaron en la cuarta edición del Concurso Nacional de Doblaje en Español, el cual se realizó en la sede de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (UEEB).

El concurso fue organizado por la Unión Estudiantil de la Facultad de Filología Española y Portuguesa de dicha universidad, y por primera vez, la Sede de la UNAM en China se sumó a esta iniciativa como entidad patrocinadora, en apoyo a la difusión de la lengua española en el país asiático. También se contó con la participación institucional del Instituto Cervantes de Pekín (IC Pekín) y la cadena de televisión nacional CGTN en Español.

El concurso consistió en el doblaje creativo de fragmentos de películas o de telenovelas. Se dividió en dos etapas. En la primera, que fue la ronda clasificatoria, cada uno de los 18 equipos tenía que doblar un fragmento de una película, imitando los sonidos originales. Calificaron los 8 equipos con el mayor puntaje.

在北京外国语大学（UEEB）举办的第四届全国西班牙语配音大赛中，来自全中国18所名校的西班牙语专业学生参与竞技，一展风采。

此次大赛由北京外国语大学西葡语系主办，同时，墨西哥国立自治大学墨西哥研究中心（以下简称“墨研”）第一次作为赞助方参与举办大赛，以促进西班牙语在中国的推广。此外，北京塞万提斯学院与中国中央电视台西班牙语频道也参与了赛事的举办。

配音大赛的参赛者需要为电影或者电视剧片段进行创意配音。比赛一共有两个环节，第一个环节为规定配音环节，所有18支代表队都需要模仿西语原声为电影片段配音，最终由评委选出得分最高的8支队伍进入下一环节。

第二环节中，第一轮胜出的队伍将从大赛组织方于赛前提供的三个片段中选择其一，并对其进行自由配音。选手们凭借精彩的临场发挥与创新能力，在这一轮的配

# EN EL OMBLIGO DE LA LUNA

## 于月亮的肚脐

En la segunda etapa, los equipos finalistas doblaron de forma libre un fragmento de entre los tres que les fueron enviados con antelación por el comité organizador. Los estudiantes hicieron gala de su improvisación y la habilidad para recrear los sonidos de las imágenes que se proyectaban en una pantalla instalada en el auditorio.

El jurado, de entre quienes se encontró el Coordinador de Relaciones y Gestión de la UNAM-China, Edmundo Borja, quien también es profesor de chino, calificó aspectos como pronunciación, entonación y fluidez, contenido, actuación y simultaneidad.

Los demás integrantes del jurado fueron Song Yang, productora del canal CGTN en Español; Du Xuefeng, traductora y directora del Departamento de Español del Buró Central de Compilación y Traducción de China; Diego Mazzecone, Director ejecutivo de América Latina del Centro Latinoamericano de Estudios Políticos y Económicos de China (CLEPEC) y Guillermo Bravo, Profesor de Escritura Creativa del IC Pekín.

Como invitados especiales se encontraron la directora del IC Pekín, Inma González y el director de la Sede UNAM-China, Guillermo Pulido.

Los jóvenes, quienes no son actores profesionales, pusieron todo su empeño para demostrar su dominio del español y sus habilidades para realizar el doblaje con la dificultad de hacerlo en una lengua extranjera.

Tras la reñida competencia, finalmente se dieron a conocer los nombres de los ganadores. El primer lugar fue para el equipo de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing (BLCU, por sus siglas en inglés), el segundo lugar registró un empate y el premio fue compartido entre el Colegio Nanguang de la Universidad de Comunicación de China (CUCN), y la Universidad de Negocios Internacionales y Economía (UIBE, por sus siglas en inglés); mientras que el tercer lugar fue también un premio compartido entre la Universidad de Estudios Extranjeros de Xi'an, y la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong.

Y con una mención especial por su participación sobresaliente fueron reconocidas tres universidades, la de Pekín, la de Comunicación de China y la de Jiaotong de Beijing.

Cabe mencionar que entre los premios a los ganadores del segundo lugar, se contempla la impartición de dos



音中大放异彩。

墨研行政管理与翻译处负责人、中文教师埃德蒙多·博尔哈（李逊）先生出任大赛评委，负责对选手的语音、语调、流利度、配音内容、表现力、同步性等方面进行评价。

担任此次大赛评委的还有中国中央电视台西班牙语频道制片人宋扬女士、中共中央编译局西文处处长杜雪峰女士、拉美中国政治经济研究中心拉美事务执行主任迭戈·马泽康恩先生与塞万提斯学院创意写作教师、作家吉列莫·布拉沃先生。

北京塞万提斯学院院长易玛·贡萨雷斯女士与墨研主任吉列莫·普利多博士担任了本次大赛的特邀嘉宾。

这些年轻的选手们虽然不是专业的配音演员，却在赛场上努力地展现出他们对西班牙语的掌握能力与配音才能，尽管对于他们来说用一门外语来配音并不是一件简单的事。

经过激烈的竞争，大赛落下帷幕。最终北京语言大学（BLCU，英文缩写）代表队摘得冠军，中国传媒大学南广学院代表队与对外经贸大学代表队（UIBE，英文缩写）代表队获得并列亚军，而西安外国语大学代表队与广东外语外贸大学代表队并列获得季军。

另外，北京大学代表队、中国传媒大学代表队与及北京交通大学代表队荣获最佳参与奖。



talleres por parte de la Sede UNAM-China, el primero es sobre Pronunciación y Fonética del Español, el cual será a cargo del Mtro. Edmundo Borja, y el segundo es sobre Lenguaje Cinematográfico, el cual será impartido por el Mtro. Pablo Mendoza, cineasta y Coordinador Académico y Cultural de esta Sede.

“Estamos muy emocionados y ¡qué sorpresa ganar!”, comentó una de las estudiantes ganadoras del primer lugar del equipo de BLCU.

De acuerdo con los organizadores, el concurso de doblaje en español tiene el objetivo de despertar mayor interés a los estudiantes de esta lengua sobre los países hispanohablantes, y ayudarles a conocer mejor los distintos aspectos sociales y culturales en una forma divertida.

“También es una buena oportunidad para estrechar las relaciones de amistad entre los alumnos de filología hispánica de todo el país”, indicó Zhang Ruiwen, presidenta del comité organizador de la Unión Estudiantil de la Facultad de Filología Española y Portuguesa de la UEEB.

值得一提的是，本次大赛的二等奖获得者将有机会参加墨研开设的两个工作坊进行学习，其中一个工作坊将由埃德蒙多·博尔哈（李逊）老师负责，主讲西班牙语的发音和语音；而另一个将由墨研文化与学术处负责人、资深电影人巴布罗·梦多萨（梦多）老师负责，主讲电影语言。

“我们真的非常激动，能够夺冠真是不可思议！”，一位北京语言大学代表队的同学在获奖时说道。

大赛的主办方希望通过举办西语配音大赛，使西班牙语专业的学生们对西语国家产生更大的兴趣，并让他们以一种轻松愉快的方式去更好地了解西语国家的社会文化百态。

“这也是加深全国西班牙语专业同学们之间友谊的好机会。”北京外国语大学西葡语系学生会主席张瑞文说道。



En la era Trump, se abren oportunidades para que México se acerque más al Este de Asia, coinciden académicos chinos y de la UNAM

### 中国学者和墨自大学者达成共识：特朗普时代为墨西哥接近东亚开拓机遇

Tras el cambio de gobierno en los Estados Unidos y las políticas proteccionistas del presidente Donald Trump, para México se abre la oportunidad de diversificar sus relaciones internacionales con otros países y en particular con los del Este de Asia, principalmente con China, Japón y Corea del Sur, coincidieron investigadores de la UNAM y de instituciones chinas.

El diálogo académico, organizado por la Sede de la UNAM en China, fue moderado por el Dr. Carlos Uscanga, Profesor Titular Nivel “C” de Tiempo Completo del Centro de Relaciones Internacionales de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, a propósito de su proyecto de investigación que busca evaluar las relaciones de México con los países mencionados en el marco del Tratado de la Asociación Transpacífico (TPP, por sus siglas en inglés).

“Sabemos que el TPP ya no entrará en operación debido a la decisión del Presidente de Estados Unidos de retirarse, pero nosotros reencauzamos el objetivo de la investigación para entender cuáles serían las opciones que México tendría con tres socios estratégicos comerciales en el Este de Asia”, indicó en Beijing, la capital de China, el Dr. Uscanga, quien previamente

**墨**西哥国立自治大学和中国机构的研究人员一致认为：美国政府变动和总统唐纳德·特朗普的保护主义政策给墨西哥提供与其他国家，特别是与东亚，主要是中国、日本和韩国开辟多样化国际关系的机会。

由墨西哥研究中心举办，由卡洛斯·乌斯康阿博士（墨西哥国立自治大学政治与社会科学系国际关系所C级全职教师）主持的学术对话旨在评估墨西哥与中国、韩国和日本在跨太平洋伙伴关系条约下（TPP，其英文缩写）的关系，这也是他正在做的研究项目。

“我们知道，由于美国总统的决定让美国退出跨太平洋伙伴关系，这个条约不在生效，但我们要再次引导研究目的，来了解墨西哥将在东亚有三个商业战略合作伙伴的选项”。乌斯康博士在中国首都北京指出，他曾几次出访日本和韩国进行学术研究。

这位研究员也是日本名古屋大学国际合作学院博士，他说，墨西哥已经与这个国家签订了自由贸易协定，与韩

realizó visitas académicas en Japón y Corea del Sur.

El investigador, quien es Doctor en Cooperación Internacional por la Universidad de Nagoya, refirió que México ya tiene un Tratado de Libre Comercio con Japón, mientras que con Corea se han iniciado negociaciones. Sin embargo, con China, pese a que ya tiene una Asociación Estratégica Integral, no se cuenta con ningún acuerdo comercial de este tipo.

El académico de la UNAM indicó que si bien existen diferencias políticas y económicas entre los tres países, México debe entender a la región del Este de Asia de manera unificada e integral, en tanto que China, Japón y Corea del Sur comparten aspectos culturales e históricos.

Respecto a la nueva política de Estados Unidos, el Dr. Uscanga comentó que uno de los puntos en los que coinciden los académicos asiáticos, es que deben estudiarse a fondo los procesos de la política interna estadounidense y esperar que se lleven a cabo las acciones de gobierno, más allá de atender la propaganda política del Presidente Trump.

Así también lo percibió el Dr. Guo Cunhai, académico del Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Academia China de Ciencias Sociales y Director de la Comunidad de Estudios Chinos y Latinoamericanos (CECLA).

Refirió que dentro del círculo académico chino se pensaba que ganaría Hillary Clinton y que su triunfo dificultaría las relaciones entre China y América Latina, pero es justamente el triunfo electoral de Trump y su política “proteccionista” lo que ha abierto la oportunidad para un mayor acercamiento entre ambas regiones y particularmente entre México y China. No obstante, aún queda por verse hasta qué nivel estratégico y con qué alcance podría profundizarse esta relación.

Es necesario esperar y conocer el curso de la política estadounidense, aunque se percibe que el gobierno mexicano busca desarrollar una política multilateral para hacer contrapeso al proteccionismo, observó el Dr. Guo.

En tanto, el Decano de la Facultad Filología Hispánica, Dr. Liu Jian, habló de las relaciones entre América Latina y China. Indicó que si bien en los últimos 10 años se han logrado buenas relaciones económicas entre ambas regiones, particularmente con los países de Sudamérica, se preguntó hasta qué punto éstas son sostenibles.

Abundó que se habla de relaciones de complementariedad entre China y América Latina, pero lo cierto es que los intercambios comerciales se concentran en la exportación de materias primas por parte de los latinoamericanos, mientras que China exporta productos con valor agregado.



国也已经开始谈判。然而，在中国虽然已经拥有了全面战略伙伴关系，但是还没有签订任何这种类型的贸易协定。

这位墨西哥国立自治大学的院士说，虽然这三个国家之间存在政治经济差异，墨西哥必须了解东亚地区是作为一个统一的整体，中国、日本和韩国有着相似的文化和历史方面。

乌斯康阿博士说，与这几个亚洲同伴在美国新政局上达成的共识之一就是要进一步研究美国新的国内政治进程，等待美国开展政府行动，并采取方法应对特朗普总统的政治鼓动。

郭存海博士，中国社科院拉丁美洲研究所研究员，中国和拉丁美洲研究中心（CECLA）主任。

他说，中国学术界以为希拉里·克林顿会赢得大选，而特朗普的胜利使中国与拉美之间的关系复杂化。但正是因为特朗普和他的“保护主义”政策提供机会让两个区域走进，尤其是墨西哥和中国，但是，目前还不清楚两地区关系是什么战略层面并且到什么程度。

郭博士指出，虽然墨西哥政府正在寻求建立一个多边政策来对抗保护主义，但是还是有必要等待并且了解美国的政治过程。

同时，西葡语系主任刘健博士也谈到拉美与中国的关

系。他说，过去10年中两个地区之间取得了良好的经

Algunos analistas consideran que América Latina no puede seguir bajo este modelo de comercio y estas voces son una alerta para que las relaciones sino-latinoamericanas se diversifiquen y encuentren un mayor equilibrio, indicó.

El Decano también mencionó que China ha intentado invertir en Latinoamérica, pero los intentos no siempre han sido con buenos resultados, particularmente en México.

El Dr. Liu Jian consideró que debe construirse una mayor confianza y afrontar las barreras culturales, ya que al no compartir los mismos valores, tanto políticos e ideológicos, “debemos hacer más para entendernos, porque en general no nos conocemos, a nivel de la gente común”.

“Debemos reconocer que tenemos dos culturas diferentes, una oriental y otra occidental, y esto es más claro cuando hablamos de la relación de China con América Latina, incluso más de lo que observamos en las relaciones que la región tiene con Japón y Corea del Sur”.

El Dr. Liu Jian opinó que pese a lo complicado de las relaciones entre México y Estados Unidos, estos países siguen teniendo más en común en términos de valores, que los que México comparte con China. México es latinoamericano y norteamericano y la religión y los criterios éticos y morales occidentales juegan un papel importante, precisó.

Asimismo, el Dr. Liu Jian señaló que el peso de los hispanos e incluso de los chinos en EUA aún no se siente en términos de su influencia política, de otro modo no habría ganado Trump.

En su intervención, el Dr. Guillermo Pulido, Director de la Sede UNAM-China, coincidió en que la relación entre México y Estados Unidos es muy estrecha, pero no está exenta de diferencias. En términos de los valores éticos morales, si bien ambos países norteamericanos son parecidos, tienen diferencias en su idiosincrasia, ya que están determinados por el curso de su historia. No olvidemos que México es un país de cultura milenaria, refirió el académico de la UNAM.

Además, la sociedad estadounidense está moldeada por el protestantismo, mientras que los mexicanos tenemos la influencia del catolicismo, lo que cambia la percepción en la construcción de los modelos sociales, acotó.

“En la relación que tenemos con los Estados Unidos se impondrá el factor demográfico, ya que los hispanos, al ser la minoría más grande, seguirán creciendo y es algo en que los países asiáticos deben poner atención”, observó el Dr. Pulido.

El hecho de que el músculo de la demografía latina no se traduzca en una mayor influencia política electoral en Estados

济关系，特别是与南美洲的国家，但是还不能确定这种关系能延续到何种程度。

刘博士补充说，虽然中国和拉美之间存在互补关系，但是贸易交换形式主要是拉美出口原材料，而中国出口带有附加值的加工产品。

一些分析师认为，拉丁美洲不会继续这种模式下的贸易，这些不同声音警醒着中拉关系要走向多样化和平衡发展。

刘建博士也提到中国一直试图在该地区投资，但并不总是成功的，特别是在墨西哥。

刘健博士认为要建立更大的信心来面对中拉文化障碍，因为无论是政治上还是意识形态上两者都没有共同的价值观，“必须要加强理解，因为两地区的普通群众往往互相并不认识。”

“我们要认清中拉确实有东西方两种不同的文化，中国与拉丁美洲之间关系更要考虑到这种文化差异，相比于拉美与日本和韩国，中拉的差异在两地关系中扮演了更重要的角色。

刘坚博士说，尽管墨西哥和美国之间的关系复杂，美国与墨西哥仍然享有更多的共同价值观。

“墨西哥既是拉丁美洲，又地处北美洲，它的西方化的宗教、道德标准讨论发挥了重要作用。

同时，刘博士指出拉美裔甚至中国人在美国几乎没有什么政治影响，不然特朗普也不会赢得大选。

墨西哥研究中心主任吉列尔莫·普利多博士在他的讲话上也指出墨西哥和美国之间的关系是非常密切的，但是也存在分歧。

这位墨大大学者指出：在道德伦理价值观方面，虽然这两个北美国家是相似的，但是他们有各自的性情，这是由它们各自的历史进程决定的，墨西哥可是千年古国。

此外，美国社会是由新教构成，而墨西哥人是受天主教影响，这在社会模式建设中改变了各自的观念。

“人口因素也影响了我们与美国的关系，拉美裔人口



Unidos, se debe a que la gente de origen hispano, que son residentes legales, se resisten a obtener la ciudadanía estadounidense por diversas razones, aclaró el académico de la UNAM.

“Estados Unidos tiene mucho que perder si se implementan las amenazas del presidente Trump, ya que a nivel sectorial, la economía y el comercio entre México y su vecino del Norte están profundamente entrelazados, por lo que las corporaciones estadounidenses se verán considerablemente afectadas”, apuntó el Dr. Pulido.

En la parte final de los comentarios, el Dr. Carlos Uscanga dijo que aún está por conocerse el derrotero que seguirán las políticas de Donald Trump, no obstante México —así como otros países— se ha visto en la necesidad de reaccionar ante las decisiones del actual gobierno norteamericano que, bajo el argumento de seguridad nacional, está atentando contra el libre flujo de las personas y la integridad de los trabajadores migrantes.

Los cuatro académicos coincidieron en que el momento actual es una oportunidad para que México diversifique sus relaciones y explore un mayor acercamiento con los países asiáticos, primordialmente con China, ya que con Japón y Corea del Sur se han logrado mayores avances.

Asimismo, refirieron que debe darse un mayor conocimiento mutuo para generar más confianza entre las regiones y que los intercambios —además de concentrarse en el terreno comercial y económico— encuentren un dialogo constructivo en los temas políticos, culturales y sociales, así como para el desarrollo de sectores orientados a la investigación científica y la innovación tecnológica.

是其中人数最多的民族，而且数量还不断增长，这值得引起亚洲各国重视”普利博士说。

“但是庞大的拉美裔人口并没有在美国政治选举上有相应的影响力。因为拉美裔在美国的合法居民因某些原因拒绝获得美国公民身份。”

“特朗普总统不断的威胁政策会让美国损失很多，因为墨西哥和美国在经济贸易的层面上关系十分密切。因此美国的企业将因此倍受影响。”

最后，卡洛斯·乌斯康阿博士说，唐纳德·特朗普政策所走的路线依然有待了解和学习，但墨西哥（以及许多其他国家）均认为有必要在现任美国政府决定前采取行动，美国正在以保护国家安全为由，损害人口自由流动和移民员工群体的权利。

四学者们一致认为，当下是一个推动墨西哥关系多元化的机会，也是一个走近亚洲国家，主要是密切与中国的联系的一个契机，因为墨西哥与日本和韩国的关系已经达到最大程度。

他们指出中墨两国应该相互了解，来让两地相互信任。两国的交流不应该仅局限在贸易和经济层面，还应着眼于政治、文化和社会问题的建设对话，以及这些领域的科研和技术创新。



Estudian modelos de universidades asiáticas y latinoamericanas para informe auspiciado por la UNESCO

## 学习亚洲、拉美大学模式，起草联合国教科文组织报告

El académico del Instituto de Investigaciones sobre la Universidad y la Educación de la UNAM (IISUE-UNAM), Dr. Axel Didriksson Takayanagi, realizó una visita a Beijing para reunirse con autoridades educativas de China, conversar con sus homólogos, conocer la situación de las universidades en este país y los estudios en la materia.

En apoyo a la labor del investigador, la Sede UNAM-China (Centro de Estudios Mexicanos) gestionó reuniones con instituciones de este país, entre las que se encuentran la Secretaría General de la Asociación China para el Intercambio Internacional (CEAIE, por sus siglas en inglés), el Centro Nacional de Investigación en Educación, ambos adscritos al Ministerio de Educación de la República Popular China (RPC), así como con el Instituto de Estudios sobre la Educación Superior de la Universidad de Pekín.

En este contexto, el Dr. Dridiksson -acompañado por funcionarios de la Sede en China- extendió una invitación a las autoridades educativas de Educación Superior para que contribuyan, desde la perspectiva académica, a elaborar un reporte sobre las universidades en este país.

**墨**西哥国立自治大学教育研究院 (IISUE-UNAM)  
阿克塞尔·迪德里克森博士交流访问北京各大教育部门，了解中国大学现状和研究课题。

为支持这位研究者的工作，墨西哥研究中心召集了中国教育机构展开了会议，其中有中国国际交流协会 (CEAIE) 和中国教育研究中心，两者均附属于中华人民共和国教育部以及北京大学高等教育研究所。

迪德里克森博士在墨西哥研究中心工作人员的陪同下向中国高等教育机构发出邀请，邀请各位专家从学术的角度起草一份关于中国大学的报告。

作为全球大学网络 (GUNI) 创新计划的一部分，目前第七届世界高等教育报告的筹备工作已经开展，在联合国教科文组织的要求下必须每两年提交两次，迪德里克

Como parte de la iniciativa de la Red Mundial de Universidades para la Innovación (GUNI, por sus siglas en inglés), actualmente se realizan los trabajos preparativos para elaborar el Séptimo Informe de Educación Superior en el Mundo, el cual debe presentarse cada dos años por mandato de la UNESCO, indicó el Dr. Didriksson. (el estudio reciente se puede descargar en <http://www.guninetwork.org/>)

La importancia de analizar los modelos de universidad y de educación superior se debe al papel que éstas tienen en la sociedad para generar conocimiento en innovación, ciencia y tecnología, explicó el investigador de la UNAM, quien es un reconocido especialista mexicano en el campo, y ha asesorado a gobiernos e IES, tanto nacionales como latinoamericanas, para el desarrollo de políticas educativas y planes universitarios de estudio.

El Dr. Didriksson, coordinador del capítulo dedicado a Latinoamérica de la GUNI, explicó que se han considerado 200 variables de análisis para conocer cómo se están dando los cambios en los modelos universitarios bajo una óptica comparativa de tres regiones, América Latina, Europa y Asia.

GUNI es una de las mayores redes de universidades del mundo; reúne cerca de 600 universidades de 70 países. Fue fundada en 1999 con el apoyo de la UNESCO, la Universidad de las Naciones Unidas y la Asociación Catalana de Universidades Públicas, donde se encuentra su sede, en Barcelona, España.

Entre los países asiáticos considerados en el estudio global se encuentran Japón, Corea del Sur y China, mismos que el investigador de la UNAM visitó para organizar equipos de trabajo.

“Es muy interesante analizar el caso chino porque las autoridades se están proponiendo que hacia mediados del 2030 tendrán 100 universidades de clase mundial, y para ello han realizado una gran inversión, explicó el académico, quien es autor de más de 30 libros sobre políticas educativas, educación superior e innovación entre otros temas; es autor y coautor en diversos capítulos y artículos científicos, que han sido publicados en varios idiomas, entre ellos el japonés y chino.

“Queremos sumar a los investigadores chinos para que elaboren el capítulo relacionado con su país en el Séptimo Informe Mundial, el cual coincidirá con el informe que presenta la UNESCO en la reunión internacional que cada 10 años organiza, y en esta ocasión será en el 2020, refirió.



森博士指出。（这项新研究的介绍可以在<http://www.guninetwork.org/>下载）

分析大学和高等教育模式的重要性在于他们在社会中发挥在创新、科学和技术上知识产出的作用，这名墨西哥国立自治大学的研究员说。迪德里克森博士是该领域墨西哥知名专家，他在教育政策和大学课程的开发上已经咨询了国内和拉丁美洲的政府和高等教育机构。

迪德里克森博士是全球大学网络（GUNI）拉丁美洲地区的协调员，他解释说，他们已经对200个不同案例进行研究，以便了解拉丁美洲、欧洲和亚洲三个地区的大大学模式的变化。

全球大学网络（GUNI）是世界上最大的大学网络之一，聚集了来自70个国家近600所大学。在联合国教科文组织、联合国大学和加泰罗尼亚公立大学协会的支持下始建于1999年，其总部设在西班牙巴塞罗那。

这项全球性研究中亚洲国家有日本、韩国和中国，墨西哥国立自治大学的研究员都为组织工作团队访问过这些国家。

“分析中国地区的情况是十分有趣的，因为中国政府正在提出到2030年中叶建立100个世界一流大学的设想，为此已经投入了巨大资金。”这位学者撰写了超过30本关于教育政策、高等教育和创新等议题的书籍，他是多



Consideró que la iniciativa fue bien recibida por las autoridades educativas chinas y si se concreta su participación, se logrará un informe internacional mucho más representativo. “Si bien la reunión de la UNESCO es gubernamental, porque se concentran los ministerios de educación de todo el mundo, también se presenta el trabajo de los académicos desde una visión comparada internacional”, explicó.

“Muchas universidades públicas de Asia se enfocan en crear conocimiento para las empresas, pero las universidades públicas latinoamericanas, como la UNAM, se deben a la sociedad y por ello se busca resolver problemas sociales y no solamente privados; son un bien público y un bien social”, refirió.

“El papel que está jugado la universidad en términos comparados es distinto. En los países de Asia, de 2004 al 2007, comenzaron reformas desde los gobiernos para redefinir el rol de las universidades y otorgarles más autonomía, desde la perspectiva administrativa, para regular su funcionamiento y que obtengan recursos extraordinarios de fuentes diversas, con el fin de que desarrollos capacidades para entrar a la nueva era de la inteligencia artificial y de la alta tecnología, así como otros campos”, detalló.

En cambio, en México y América Latina también ocurren reformas importantes pero el concepto de la autonomía es distinto, porque no se siguen los patrones de las políticas gubernamentales, ya que la autonomía implica que son las mismas universidades las que diseñan sus propias políticas educativas y definen sus prioridades, explicó el académico.

个科学文章的作者，这些文章已翻译成中文、日语等多国语言发表。

“我们希望中国的研究人员参与撰写第七届世界报告中关于中国那一章节，该报告将由联合国教科文组织在每10年举办的全球会议上发布，这一次会议时间为2020年”，迪德里克森博士说。

迪德里克森博士指出，这一举措深受中国教育部门欢迎，如果他们确定参与，这份国际报告将更加具有代表性。“联合国教科文组织的这场会议是政府级别的，因为它聚集了世界各地教育部，而且展示出的是以国际比较视角产生的学术工作。

“亚洲许多公立大学专注于为企业创造知识，但是拉美的公立大学，如墨西哥国立自治大学，是属于社会的，因此不断寻求解决社会问题，而不仅仅是私人问题；它是公共财产，更是社会财富” 迪德里克森博士说。

“相对而言，不同时期大学发挥的作用是不同的。亚洲国家从2004年到2007年政府对此进行改革，重新定义大学的作用，并给予大学更多的自主权，从管理的角度来看，规范其运作并获得来自各种优秀渠道的资源，来培养学生能力，顺利向进入以人工智能和高科技为标志



的新时代过渡”。

No obstante, las universidades de ambas regiones coinciden en que la identidad nacional y la internacionalización son factores claves e integrales, por lo cual proyectan reformas internas, e impulsan políticas de articulación regional.

“Esto permite que la UNAM sea una de las universidades más innovadoras, no sólo porque se han creado nuevos campus en el país y sedes en el extranjero -como la UNAM-China- además de nuevas carreras o nuevos institutos como el de Investigaciones Genómicas, de Nanotecnología, entre otros, sino porque en ella se desarrolla cerca del 50% del total de la investigación científica y tecnológica de México”, explicó.

El académico dijo que desafortunadamente el ritmo de crecimiento en innovación se detiene o no crece tan rápido porque en nuestro caso “el gobierno mexicano no tiene una clara política de Estado en materia de ciencia y tecnología y en educación superior”. Por ello, recomendó crear un Consejo Nacional de Universidades con la participación de los tomadores de decisiones y de los académicos para definir políticas nacionales.

Las experiencias más exitosas son aquellas donde las universidades cooperan en proyectos conjuntos, como los muestran los modelos asiáticos.

“Se requiere elaborar políticas educativas nacionales convergentes, con el pleno respeto a la autonomía de las universidades, pero que a su vez se consideren los intereses nacionales, los cuales deben estar por encima de los particulares, como lo hacen en los países asiáticos estudiados”, concluyó.

在墨西哥和拉丁美洲也发生过重要改革，但自主性的概念是不同的，各大学并不遵守政府政策模式，因为自治意为大学根据自身情况独立设计教育政策、确立优先级，这位学者解释道。

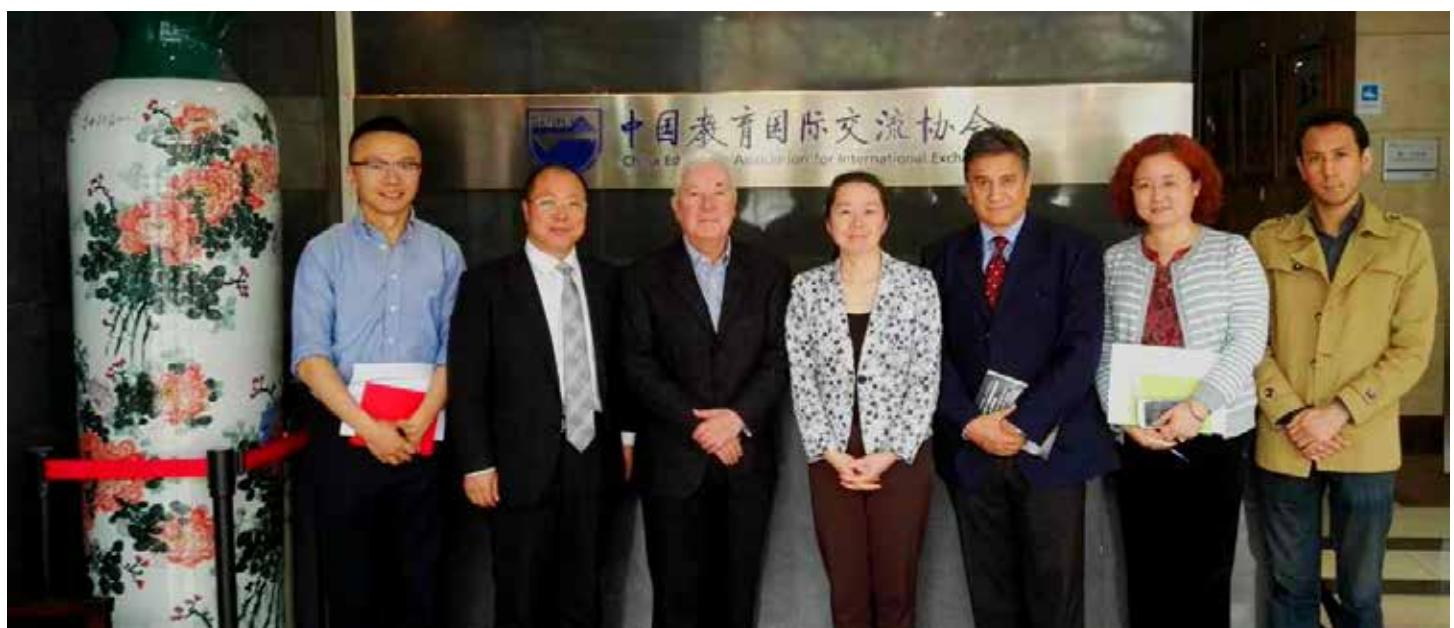
然而，两个地区的大学一致同意国家身份和国际化是关键因素而且不可或缺，因此计划其内部改革，促进区域政策协调。

“墨西哥国立自治大学成为最具创新性的大学之一，不仅因为他们创立了新校区和海外办事处，如墨西哥研究中心，除了创立新专业和研究机构如基因组和纳米技术研究中心，墨西哥全国50%的科学和技术研究都是在这所大学里进行的”，迪德里克森博士说。

迪德里克森博士认为我们创新增长的步伐趋于停止或者说减缓，“墨西哥政府在国家科学技术和高等教育方面没有明确的政策。”因此，他建议建立一个全国大学委员会，决策者和学者共同参与制定国家政策。

大学项目合作便是我们成功的经验，如亚洲大学的合作模式。

“这需要指定目标一致的国家教育政策，充分尊重高校的自主权，但是前提是国家利益必须高于个人利益，就像亚洲国家所做的那样”，迪德里克森博士说。



La Sede de la UNAM en China  
Centro de Estudios Mexicanos  
(UNAM-BFSU)

墨西哥国立自治大学  
墨西哥研究中心

felicita a los pueblos de China y México por el

**45 Aniversario**  
del Establecimiento de  
Relaciones Diplomáticas

在中墨两国建交45周年之际，  
向两国人民致以诚挚祝福



CENTRO DE ESTUDIOS MEXICANOS  
墨西哥研究中心





## Las relaciones educativas entre México y China: el caso del Centro de Estudios Mexicanos de la UNAM-BFSU

### 以墨西哥研究中心为例看中墨教育合作关系

Este año, el 14 de febrero, se cumple el 45º aniversario del establecimiento de las relaciones diplomáticas entre México y la República Popular China. Durante cuatro décadas y un lustro, ambos países han intercambiado muestras y expresiones artísticas y culturales que -en ambos lados del Océano Pacífico- son consideradas como Patrimonio Cultural de la Humanidad. Este aniversario afirma el reconocimiento que el pasado y el presente significan para las relaciones entre ambas naciones, pero más aún, valida un futuro con gran potencial, mayor profundidad y diversidad en la cooperación. Bajo este marco, es preciso hacer una somera revisión de lo que representa uno de los capítulos de la colaboración en el terreno educativo y cultural.

Como muestra de esta dinámica cooperación, se erige el Centro de Estudios Mexicanos (CEM) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, (BFSU, por sus siglas en inglés). Estas dos instituciones educativas, que representan valores de excelencia académica y desarrollo del conocimiento humanista, enfocado a fomentar el diálogo intercultural entre pueblos de otros países y regiones, han dado forma a una entidad, que a casi cinco años de su fundación, se ha constituido como una plataforma para impulsar la creación de redes de cooperación entre investigadores, propiciar la vinculación institucional, la movilidad estudiantil, la difusión de la lengua española y

**今**年2月14日是中华人民共和国与墨西哥合众国建交四十五周年纪念日。虽然中国与墨西哥遥隔太平洋两岸，但四十五年间，两国开展了多彩的艺术文化交流；在交流中，双方都展示了各自丰富的人类文化遗产。此次周年纪念活动不仅肯定了两国建交的历史意义与中墨关系在当下的重要性，同时还描绘出中墨双方在合作道路上充满潜力、繁荣与多元性的美好未来。在此，墨西哥国立自治大学驻北京外国语大学墨西哥研究中心（以下简称“墨研”）邀您一起简短回顾中心的创办历程，在两国教育文化领域合作的篇章中，墨研添上了浓墨重彩的一笔。

墨研由墨西哥国立自治大学（UNAM）与北京外国语大学（BFSU）联合创办，是两国积极教育合作的结晶。两所大学皆为学术界优秀的代表与人文知识发展的引导者，并致力于加强不同国家和地区之间的文化交流。墨研自创办起，至今已约有五年时间。在这期间，墨研通过开设丰富多彩的人文、社科、艺术等学科项目，推动创建两国研究者的合作网络，促进院校

# EN EL OMBLIGO DE LA LUNA

## 于月亮的肚脐

cultura mexicana a través de programas que abarcan prácticamente todas las disciplinas en las humanidades, las ciencias sociales y las artes.

Cabe decir que la Sede de la UNAM en China no constituye una iniciativa aislada, sino que es un proyecto innovador en el mundo globalizado y de cara a los retos del Siglo XXI, ya que parte de la relación bilateral entre México y China, en el terreno educativo-cultural, y particularmente de la relación de la Universidad con las Instituciones de Educación de China. Se planteó la propuesta de establecer un Centro de Estudios Mexicanos, y que las instituciones encargadas para desarrollarlo fueran, por la parte mexicana, la UNAM y por la parte china, BFSU.

¿Por qué la UNAM? Porque es la Máxima Casa de Estudios de México, donde se realiza el 30% de la investigación científica del país; es además la más grande universidad entre los países hispanohablantes y una de las más destacadas en Iberoamérica, con una matrícula de 350 mil alumnos, 39 mil 500 académicos y 118 carreras que prácticamente abarcan todas las áreas del conocimiento. Su campus central, Ciudad Universitaria, fue reconocido en 2007 por la UNESCO como Patrimonio Cultural de la Humanidad. La UNAM ha aportado tres premios Nobel al mundo y a su vez, es el principal proyecto cultural nacional, ya que con su permanente labor de docencia, investigación y difusión cultural, contribuye a enriquecer la formación de los alumnos, así como extender sus beneficios, lo más ampliamente posible a la sociedad mexicana.

Y ¿por qué BFSU? Porque es la cuna del hispanismo de China, en la que se fundó la primera Facultad de Español y de donde han egresado los más prestigiados hispanistas chinos; es también el principal centro de estudios de lenguas extranjeras del país asiático donde se imparten 70 idiomas. Además, ha sido históricamente el mayor semillero de cuadros diplomáticos, tan sólo en el Ministerio de Asuntos Exteriores de China se contabilizan más de 400 embajadores y más de mil cónsules egresados de esta institución, la cual depende directamente del Ministerio de Educación. Su nivel de exigencia académica la posiciona como una de las mejores universidades del país.

El liderazgo educativo tanto de la UNAM como de BFSU fue el puente idóneo que cimentó al CEM, el cual fue incluido como uno de los principales proyectos bilaterales en el marco de la visita de Estado a México que realizó el presidente Xi Jinping en 2013, cuando se elevaron la relaciones entre ambos países al nivel de Asociación Estratégica Integral.

Bajo el liderazgo del Dr. Han Zhen, Presidente del Consejo Universitario de la BFSU y el entonces Rector de la UNAM, el Dr. José Narro, el CEM se fundó oficialmente en noviembre de 2012, con la supervisión operativa por parte de BFSU de la Facultad de Filología Hispánica y Lusa, la Oficina de Cooperación Internacional y la Vice rectoría para Asuntos Internacionales, mientras que por la UNAM, quedó adscrito a la

间交流与学生流动，并推广西班牙语语言文化。

墨研的创立承两所大学之愿，以创新的面貌面对全球化的世界与二十一世纪的种种挑战，积极响应中墨两国的国家政策与教育文化领域的双边战略对话。墨研项目由中墨两国常设委员会成立，该组织是两国间最高级别的咨询与协商机构，旨在全面、长期地巩固加强中墨双边关系。因此，2010年中墨两国常设委员会第四次大会上提议指出，由墨西哥国立自治大学与北京外国语大学共同创办墨西哥研究中心。

为何选择墨西哥国立自治大学？墨西哥国立自治大学是全墨西哥规模最大的高等院校，全国30%的学术研究都出自墨西哥国立自治大学。它是西班牙语国家中规模最大的院校之一，并享誉全伊比利亚美洲，拥有在校学生35万人，学者3.95万名，并开设全领域118个专业。其中心校区——“大学城”于2007年被联合国教科文组织列为世界人类文化遗产。墨西哥国立自治大学曾培育出三位诺贝尔奖获得者，并被国家列入最主要的文化项目，凭借在教育、研究与文化传播等方面持之以恒的努力，不断丰富着对莘莘学子的教育培养，提升他们的自身优势，从而为墨西哥社会做出更大的贡献。

为何选择北京外国语大学？作为中国西班牙语研究的摇篮，北京外国语大学成立了全中国第一个西班牙语系，培养出了全中国最著名的西语学家，也是全中国最大的语言研究中心，开设有70种语言的课程。此外，它还是中国最大的外交官摇篮。作为教育部直属院校，北京外国语大学为外交部培育了四百余名大使和上千名领事，其高标准的学术水平使之成为了全国名校。

墨西哥国立自治大学与北京外国语大学皆为两国高校中的佼佼者，为墨研的成立打下了良好的基础。2013年习近平主席对墨西哥进行国事访问，使中墨双边关系升级为全面战略合作伙伴关系，而墨研的建设正是此次访问中提出的双边合作项目之一。

2012年11月，在北京外国语大学党委书记韩震博士与时任墨西哥国立自治大学校长的何塞·纳罗博士的领导下，墨研在北京外国语大学正式成立，并由中墨



Secretaría de Desarrollo Institucional, la Coordinación de Relaciones y Asuntos Internacionales y el Centro de Enseñanza para Extranjeros.

Cabe mencionar que si bien a partir del año de 1944, la UNAM inició su proceso de internacionalización en los Estados Unidos de Norteamérica, donde actualmente cuenta con dos campus (San Antonio, Texas y Chicago, Illinois) y dos sedes (Los Ángeles, California y Seattle, Washington), y en 1995 estableció su primer campus en la capital de Canadá, el proyecto del CEM en China, representó el inicio de un nuevo modelo de cooperación internacional donde la entidad extranjera anfitriona provee un espacio físico para que la entidad universitaria invitada desarrolle sus actividades académicas en el país receptor. A partir de este nuevo modelo creado con BFSU, actualmente la UNAM cuenta con otras sedes: Reino Unido (King's College); Francia (La Sorbona); España (Instituto Cervantes); y Costa Rica (Universidad Nacional de Costa Rica).

En reciprocidad a la generosidad de BFSU, en el año 2015, la UNAM le otorgó un espacio físico en Ciudad Universitaria, con la finalidad de que esta prestigiosa institución tenga la capacidad de desarrollar diversos proyectos de cooperación con las instituciones académicas de México.

Dado el dinamismo que cobró el CEM en tan corto tiempo, el modelo evolucionó y se ha convertido en la Sede de la UNAM en China, bajo el liderazgo del Rector de la UNAM, Enrique Graue Wiechers y gracias al correspondiente apoyo institucional de las autoridades de BFSU, el Decano de la Facultad de Español y Portugués, Liu Jian, el Rector Peng Long y el Presidente Han Zhen.

La colaboración educativa de la UNAM en China no queda

双方共同担任行政管理，中方由北京外国语大学西葡语系、国际交流与合作处与校长办公室国际事务处担任，墨方则由墨西哥国立自治大学校长办公室、外事处与对外西语教学中心担任。

值得一提的是，墨西哥国立自治大学早在1944年就于美国开始了其国际化的进程，并且现在拥有圣安东尼奥和芝加哥两个分校区，以及驻洛杉矶和驻西雅图两个代表中心。另外，第一个加拿大分校区于1995年在加首都渥太华成立。然而，墨研项目代表着一种新的国际教育合作模式，在这种模式下，东道主院校会为受邀院校开设代表办公室，以便其在该国开展学术活动。自墨研项目成立之后，目前为止墨西哥国立自治大学还在伦敦大学国王学院、法国索邦大学、西班牙塞万提斯学院与哥斯达黎加国立大学设立了代表中心。

2015年，为了回应北京外国语大学对墨研项目提供的慷慨支持，墨西哥国立自治大学在“大学城”校区内为北京外国语大学开设合作交流办公室，借此机会这所中国名校便能够拥有机会与墨西哥的院校开展多方面的项目合作。

墨研项目在短时间内展现出了巨大的活力。在墨西哥国立自治大学校长恩里克·格劳厄博士的领导与北京

# EN EL OMBLIGO DE LA LUNA 于月亮的肚脐

precisada sólo a su alianza estratégica con BFSU, sino que es una oficina de representación abierta a la vinculación con las Instituciones de Educación Superior (IES), así como a otras entidades de investigación gubernamentales y culturales chinas de diversa índole.

¿Qué se ha logrado durante poco más de cuatro años de operación de la Sede UNAM-China? Para ponderar el impacto del trabajo realizado, basta decir que antes de la fundación de esta Sede, la UNAM sólo tenía firmados dos convenios con IES de China. Actualmente suman 39 convenios vigentes con 22 universidades, mientras que 5 más están en proceso de negociación. Por otro lado, se han firmado sendos convenios e implementado diversas actividades académicas con la Academia China de Ciencias Sociales y el Instituto Chino de Relaciones Internacionales Contemporáneas (CASS y CICIR, respectivamente por sus siglas en inglés).

En el terreno de la vinculación institucional, se trabaja con 152 instituciones tanto de China y México, así como de otros países, las cuales se han relacionado con 42 entidades de la UNAM por intermediación de la Sede UNAM-China. En la relación con universidades locales, se mantiene una cooperación sin precedente, con algunas de las más importantes IES del país, tanto en Beijing como en Shanghái y Nanjing.

Con un enfoque disciplinario y multidisciplinario y una visión multicultural, la Sede ha impulsado internacionalmente actividades académico-culturales que han abarcado temas relacionados con México y China en diversos campos del conocimiento, y que van desde conferencias, seminarios, mesas redondas, coloquios, cursos y talleres, hasta programas culturales y artísticos en áreas como artes visuales, plásticas, música, literatura, danza y cine. Desde su fundación en 2012 hasta diciembre de 2016, se realizaron 264 eventos, los cuales han beneficiado a casi 36 mil personas entre académicos, estudiantes de China y México, así como público en general.

En lo referente a movilidad estudiantil, esta sede ha impulsado mayor presencia de alumnos en los niveles de licenciatura y posgrado. Desde 2012 a la fecha se han registrado 51 estudiantes de la UNAM que han cursado estudios en diversas universidades chinas, mientras que 113 alumnos chinos han realizado estudios de idioma español, licenciatura y posgrado en la UNAM. El 95% de los alumnos chinos y mexicanos han recibido becas por la UNAM, como por las IES de China.

Sobre la creación de redes de colaboración entre académicos, se ha logrado un mayor diálogo que va más allá de los eventos coyunturales, y da seguimiento para el desarrollo de investigaciones y participación en diversos foros internacionales. Bajo la coordinación de esta Sede, 93 profesores e investigadores de la UNAM realizaron actividades académicas en diversas IES y centros de investigación de China, mientras que 80 académicos chinos visitaron la UNAM para realizar diversas labores.

外国语大学党委书记韩震博士、校长彭龙博士、西葡语系主任刘建博士等校领导提供的相关支持下，最终该模式逐渐演变，使墨研成为墨西哥国立自治大学在中国的代表处。

墨研作为墨西哥国立自治大学的代表办公室，不仅是墨西哥国立自治大学与北京外国语大学战略合作关系的象征，还面向全中国的高等院校以及各类政府研究、文化研究机构寻求合作机会。

自墨研成立并运作以来，在短暂的四年里取得了丰硕的成果。在墨研成立之前，墨西哥国立自治大学仅与两所中国高等院校签署了合作协议。时至今日，墨西哥国立自治大学已经与中国22所大学签署了39项合作协议，同时与5所大学正在商讨合作事宜；另一方面，墨西哥国立自治大学已经与中国社会科学院（CASS）和中国现代国际关系研究所（CICIR）签署合作协议，并已共同展开多项学术活动。

在院校合作方面，墨西哥国立自治大学现与全世界152所院校保持交流合作，这些院校通过墨研的协调工作，已与墨西哥国立自治大学42个院系建立关系。在中国北京、上海、南京等地，部分重点高校都与墨西哥国立自治大学建立起前所未有的合作关系。

墨研以多元化与多文化的视角聚焦学科发展交流动态，通过开办讲座、研讨会、讨论会、座谈会，开设课程、工作坊，开创文化、艺术（视觉艺术、平面设计、音乐、文学、舞蹈、影视等）项目等方式，在中墨两国之间积极推动多领域学术文化活动。从2012年成立到2016年年底，墨研已经成功举办264项活动，使中墨两国近3.6万余人受益。

在学生流动方面，墨研极力推动中墨本科生、研究生交换项目。2012年至今，已有64名墨西哥国立自治大学学生进入中国高校交换学习，同时有113名中国学生前往墨西哥国立自治大学进行本科与研究生课程以及西班牙语课程的学习。其中95%的交换生获得了墨西哥国立自治大学或中国院校的奖学金。

在学者间的学术合作网络建设方面，墨研通过举办各



En lo que respecta a la difusión y certificación del español en China, esta Sede participó en el lanzamiento comercial del Examen del Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española (SIELE) y trabaja con el Instituto Cervantes de Pekín, BFSU y otras universidades para impulsar su implementación en el gigante asiático.

El espacio es limitado para detallar las innumerables actividades desarrolladas, y si bien se han superado las expectativas, aún quedan muchos retos para ampliar la cooperación educativa, entre éstos, incentivar un mayor estudio del idioma mandarín, incrementar la presencia de alumnos de ambos países, así como la implementación de programas innovadores a nivel licenciatura y posgrado.

El caso del Centro de Estudios Mexicanos UNAM/BFSU, es una muestra fehaciente de que las relaciones educativas entre nuestros países viven un buen momento. Si bien a 45 años del establecimiento de las relaciones diplomáticas ambos países disfrutan de mayor influencia educativa, consideramos que las relaciones de cooperación académica deben profundizarse y diversificarse considerablemente con el fin de lograr un mayor entendimiento.

Para ello, habrá que explorar y avanzar en los campos del conocimiento científico y la innovación tecnológica, donde las instituciones de ambos países tienen mucho que aportar. Ello sólo se logrará a través de la formación y el acercamiento de cuadros profesionales que sean capaces de comprender la riqueza y complejidad de las relaciones sino-mexicanas. Es ahí donde el modelo de cooperación educativa de la Sede UNAM-China pone su mayor énfasis.

类学术活动，创造更加深入的学术对话，不断发展学术研究，并参加各类跨国学术研讨会。通过墨研的协调工作，来自墨西哥国立自治大学的81名教授和学者与来自中国高校与研究中心的学者们共同举办了多项学术活动，同时80名中国学者也拜访墨西哥国立自治大学，与墨方研究人员在学术上合作。

在西班牙语的推广与专业考试的开设两方面，墨研参与了国际西班牙语国际评估测试（SIELE）在中国的启动仪式，并协同北京塞万提斯学院、北京外国语大学与其他大学共同完成SIELE在中国的运营。

墨研开展的活动已经不计其数，尽管超过了预期，但拓展深化教育合作的道路还有很长，墨研还面临着不少的挑战，例如推广汉语学习、增加学生交换项目、开创全新的本科与研究生项目等等。

墨研项目取得的成功，标志着中墨两国教育合作关系正处在良好的发展阶段。尽管45年的建交历程中中墨两国教育界充分地互学互鉴，我们仍然认为两国在教育合作上应当更上一层楼，以加强对彼此的理解。

为了实现这一远大目标，我们应该探索更广阔的科学知识，并推进科技创新发展，而在这些方面的学术机构能够做出巨大的贡献。因此我们需要培养并汇集那些能够理解中墨关系丰富性与复杂性的专业人才。这即是墨研的教育合作模式重点发展的方向。



Plantea UNAM-China profundizar cooperación en el II Foro de Rectores Universitarios México-China

## 墨西哥研究中心在第二届中墨校长论坛上提出深化合作

Rectores de las principales universidades e Instituciones de Educación Superior, así como autoridades educativas participaron en el II Foro de Rectores Universitarios México-China, el cual se realizó en Beijing bajo el título “Universidad y Nación Innovadora”.

El II Foro, organizado por la Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Educación Superior, (ANUIES) y el Departamento de Cooperación Internacional e Intercambio del Ministerio de Educación de China (CEAIE, por sus siglas en inglés), reunió a 49 universidades, 21 mexicanas y 28 chinas.

Tras dos días de trabajo, los asistentes coincidieron en que se requiere una mayor cooperación educativa por áreas de interés común para ambos países como ciencia, tecnología y humanidades, que incluya el estudio de los idiomas chino y español, así como proyectos multidisciplinarios de inves-

著名高校和高等教育机构的校长在北京参加了题为“大学与创新型国家”的第二届中墨校长论坛。

此次会议由国家大学和高等教育机构协会(ANUIES)、中国教育部国际交流与合作部门(CEAIE)联合举行，汇集49所大学，其中有21所墨西哥大学，28所中国大学。

两天的讨论后，与会者一致同意需要基于两国科学、技术和人文科学上共同利益深化教育合作，包括中文和西班牙语的研究以及全球性问题的跨学科研究项目，如气候变化，等等。



tigación centrados en problemas globales como el cambio climático, entre otros.

En su intervención, el Secretario General Ejecutivo de la ANUIES, Jaime Valls, señaló que este foro, cuya primera edición se realizó en 2010, es una perfecta oportunidad para que China y México aprovechen sus complementariedades y se reconozcan como grandes aliados en el terreno educativo. Propuso que la siguiente edición se realice en México y que sea un evento bianual con mesas de trabajo temáticas para aprovechar el diálogo entre las IES de ambos países.

En tanto, Li Hai, directora adjunta del Departamento de Cooperación Internacional de la CEAIE, indicó que la realización de este II Foro muestra la importancia que prestan los gobiernos de ambos países a la cooperación educativa.

En representación del Rector Enrique Graue, el Director de la Sede de la UNAM en China, Dr. Guillermo Pulido, planteó intensificar las estrategias y vínculos entre las universidades, ya que éstos no están al mismo nivel de los intensos intercambios comerciales, considerando que China es el segundo socio comercial de México, mientras que para China el volumen del comercio bilateral representa el 1.3 % del total a nivel global.

Asimismo, indicó que la creación de la Sede de la UNAM en China, en colaboración con la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, no es una iniciativa aislada, sino que es un proyecto innovador que parte del diálogo estratégico bilateral en el terreno educativo-cultural mexicano y chino.

Desde la fundación de esta Sede, en 2012, al cierre de 2016, la UNAM ha firmado 34 convenios con 18 de las más desta-

国家高等教育学院协会执行秘书长杰米·瓦尔斯在演讲中指出，本次论坛，第一次是在2010年举行，是中国和墨西哥利用其互补性成为教育领域的主要盟国一个绝好的机会。他提出，下一届论坛将在墨西哥举行，两年举办一次，通过两国高校之间的对话讨论教育工作。

同时，中国教育部国际交流与合作部门(CEAIE)副主任李海说，此次论坛的举办显示了这两个国家的政府对教育合作的高度重视。

墨西哥研究中心主任吉列尔莫·普利多博士代表墨西哥国立自治大学恩里克·格拉校长，提出，加强高校之间的战略联系，因为两国教育交流没有贸易合作那样高水平：中国是墨西哥的第二贸易伙伴，两国双边贸易额占中国总量的1.3%。

同时，普利多博士还表示，墨西哥研究所与北京外国语大学的合作建立，不是孤立的一个行动，而是一个开创中墨教育文化领域双边战略对话的创新项目。

博士指出，墨西哥研究中心成立于2012年，直至2016年底，墨西哥国立自治大学已与18所中国领先高等教育机构签署了34个协议，其中包括2个中国国务院附属研究机构。

他解释说，墨西哥研究中心的作用主要在于促进国际化、加强机构间交流，建立学术合作的体制、鼓励学生流动、传播墨西哥和中国文化以及西班牙语水平评估，等等。

这位墨西哥国立自治大学的院士说，这所大学的大门永远向国家和国际合作打开，并呼吁两国代表与墨西哥研究中心合作，以发展学术项目，培养汉学专家和墨西哥研究专家以及其他领域的专业人士造福中墨社会。

参加论坛的墨西哥机构，除了墨西哥国立自治大学，还有新莱昂州自治大学、坎佩切自治大学、查宾戈自



cadas IES de China, así como con 2 centros de investigación adscritos al Consejo de Estado chino, refirió.

Explicó que entre las funciones de la UNAM-China destacan la promoción de la internacionalización, la vinculación institucional, el intercambio y creación de redes de colaboración académica, el fomento a la movilidad estudiantil, la difusión de los estudios y la cultura mexicana y china, así como la difusión, evaluación y certificación de la lengua española, entre otros.

El académico de la UNAM dijo que la Universidad de la Nación está permanentemente abierta a la cooperación nacional e internacional, e hizo un llamado a los representantes de ambos países para que se acerquen a la Sede en China, con el fin de desarrollar proyectos académicos para formar sinólogos y mexicanistas, así como profesionales en diversas áreas del conocimiento en beneficio de la comunidad sino-mexicana.

Entre las instituciones mexicanas participantes, además de la UNAM, se encuentran las universidades autónomas de Nuevo León; Campeche; Chapingo; Chihuahua; Sinaloa y la de Puebla; así como las universidades de Guanajuato; Guadalajara; Quintana Roo; Colima; Panamericana; del Caribe, la Escuela Nacional de Antropología e Historia y el Instituto Tecnológico de Tlalnepantla, entre otros.



治大学、奇瓦瓦自治大学、锡那罗亚自治大学和普埃布拉自治大学；以及瓜纳华托、瓜达拉哈拉、金塔纳罗奥州、科利马的各大高校以及加勒比地区人类历史学国家学院和特拉尔内潘特拉技术学院，等等。



La UNAM entre las mejores 125 universidades del mundo, sube seis lugares en ranking

## 墨自大世界大学排名上升六位冲进前125

La Universidad Nacional Autónoma de México se consolida como una de las mejores universidades del mundo y es la mejor universidad de México, de acuerdo con el Ranking 2018 *World University Rankings* de Quacquarelli Symonds (QS), el más prestigiado y reconocido a nivel internacional.

En la clasificación, la UNAM subió seis lugares con respecto al año anterior, para ubicarse en el puesto 122 entre las universidades integrales, es decir, aquellas que abarcan todos los campos del conocimiento.

Por áreas de conocimiento, la UNAM se posiciona entre las 50 mejores del mundo en más de 20 disciplinas, destacando el rubro de Ingeniería en Minas y Metalurgia que ocupa el lugar 16; Arte y Diseño (24), Lenguas Modernas(25), Antro-

**墨**西哥国立自治大学坐稳世界上最好的大学之一，是墨西哥最优秀的大学，根据国际公认最权威大学排名QS世界大学排名2018年数据显示。

据数据显示，墨西哥国立自治大学相比上一年排名上升了六位，名列全球综合性大学第122名。

按照学科分类，墨自大排在全球前50的优秀学科有20余个，其中最为突出的有：艺术设计（第24名）、现代语言学（25）、人类学（28）、法学（31）、社会学（36）、教育发展研究（37）、教育（38）、政治与公共管理学（42）、哲学（46）、考古学（47）和解剖学和生理学（50）。

pología(28), Derecho (31), Sociología (36), Estudios del Desarrollo (37), Educación (38), Ciencia Política y Administración Pública (42), Filosofía (46), Arqueología (47) Anatomía y Fisiología (50), por mencionar algunas.

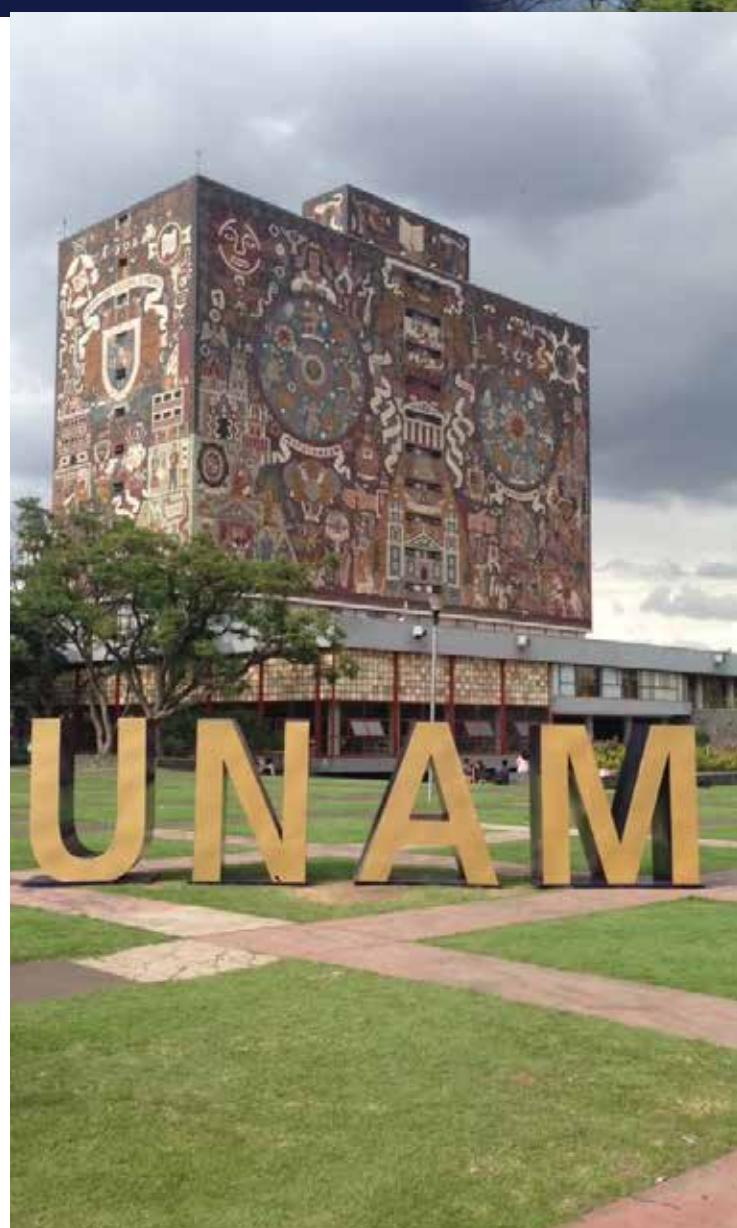
La Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) es una institución pública, autónoma y laica, cuyas actividades sustantivas son la docencia, la investigación y la difusión de la cultura. En el mundo académico es reconocida como una universidad de excelencia y es el proyecto cultural más importante de México.

La UNAM es una de las universidades más antiguas de América, heredera de la Real y Pontificia Universidad de México, fundada en 1551.

En el año académico 2016-2017, se reportaron casi 350 mil alumnos inscritos de los cuales el 8.7% son estudiantes de posgrado, 58.8% de licenciatura, 32.2% de preparatoria. 3 mil 400 alumnos cursan estudios en el extranjero y recibe a 6 mil 300 estudiantes provenientes de los cinco continentes. Tiene una planta docente y de investigadores de casi 40 mil 500 académicos.

En su oferta académica cuenta con 120 carreras de licenciatura (las más recientes se crearon en 2017) y también cuenta con un sistema de universidad abierta, a distancia y en línea. Asimismo, ofrece 41 posgrados, 38 especialidades en 234 disciplinas en áreas de las Ciencias Físico-Matemáticas, Ingenierías; Ciencias Biológicas, Químicas y de la Salud; Ciencias Sociales y Humanidades y Artes.

La UNAM aporta el 30 por ciento de la producción científica que se realiza en México.



墨西哥国立自治大学 (UNAM) 是一所公立自治非宗教学术机构，其任务是教学、研究和传播文化。在世界学术界是公认优秀大学，是墨西哥最重要的文化项目。

墨西哥国立自治大学是美洲历史最为悠久的大学之一，前身是墨西哥皇家主教大学，成立于1551年。

在2016-2017学年，有近35万学生就读于此，据统计研究生占8.7%，本科生占58.8%，高中生占32.2%。墨自大有3,400名学生出国留学，接收来自五大洲共6,300名学生在校学习。墨自大的教学研究点有近40,500名学者。

在学术教学工作方面，墨自大共有120多个专业（最新的专业是在2017年创建），并设有一个开放大学系统，针对远程和网络教学。

同时，墨自大在物理-数学、工程科学；生物科学、化学和健康科学；社会科学、人文科学和艺术共234个学科中提供41个硕士学科，38个特色学科。

墨西哥科学成果的30%都来自墨西哥国立自治大学的贡献。



## Exhiben películas mexicanas contemporáneas en universidades de China

### 墨西哥当代电影在北京展出

Estudiantes de dos de las más prestigiosas universidades de China, la Universidad de Tsinghua y la de Pekín, tuvieron la oportunidad de ver cine mexicano gracias a cineclubs organizados por la Sede de la UNAM en China (Centro de Estudios Mexicanos).

En colaboración con la Embajada de México en China y el Colegio Schwarzman de la Universidad de Tsinghua y la Academia Yenching de la Universidad de Pekín, la UNAM-China presentó una muestra de películas nacionales con una selección de ocho producciones contemporáneas, que abarcan los géneros de drama, comedia y documental.

En la Universidad de Tsinghua, José Miguel Luna, estudiante mexicano del Colegio Schwarzman, agradeció a las entidades organizadoras por la realización de la muestra cinematográfica, la cual permite tanto a los alumnos chinos como de otros países tener un primer contacto con el cine mexicano.

En tanto en la Universidad de Pekín, Héctor Zavala, representante de la Academia Yenching, dijo que la organización de este cine club de cintas mexicanas es el primero en su tipo que se realiza en esta institución.

**墨**西哥国立自治大学墨西哥研究中心（墨研中心）在中国的两所著名院——清华大学苏世民书院与北京大学燕京学堂组织了墨西哥电影巡展，为两校学生带来了一场墨西哥电影盛宴。

墨研联合墨西哥驻华大使馆、清华大学施瓦茨万学院以及北京大学燕京学堂共同承办了此次活动，共有精选的八部墨西哥现代影视作品在活动中放映，题材包括悲剧片、喜剧片与纪录片等。

在清华大学的巡展中，苏世民书院的墨西哥留学生何塞·米格尔·露纳在发言中对活动主办方表示感谢，因为此次活动使学院里中外学生第一次接触到了墨西哥电影。

同时在北京大学，燕京学堂代表、墨西哥留学生埃克多·萨瓦拉说，“墨西哥电影俱乐部”也是北京大学校园第一次举办的电影巡展类活动。

本次巡展放映的有克劳蒂亚·圣吕斯的《神奇的鲶鱼》。克劳蒂亚·圣吕斯是墨西哥当代最著名导演之一，其领导的电影团队全部都由女电影人组成，每一个人都拥有丰富的电影经历与才华。其中，《神奇的鲶

# EN EL OMBLIGO DE LA LUNA

于月亮的肚脐



Entre las cintas exhibidas se encuentran *Los Insólitos Peces Gato* de Claudia Sainte-Luce, una de las directoras más destacadas de México, cuyo equipo de trabajo está conformado, en su mayoría, por mujeres cineastas con una gran trayectoria como Bárbara Enríquez, Directora de Arte, quien es hasta el momento la única mexicana ganadora del Oso de Berlín por Mejor Diseño de Producción y Dirección de Arte, en 2011. También destaca la fotógrafa francesa Agnes Godard, considerada como una de las mejores fotógrafas en el mundo.

En opinión de la estudiante, Yulia Leonovich, de nacionalidad rusa, la exhibición de las cintas mexicanas fue una grata experiencia y le ayudaron en sus estudios de español, ya que gracias a los diálogos, (cuyos subtítulos fueron traducidos al chino por la UNAM-China y la Embajada de México) pudo practicar sus lecciones.

Asimismo, Leonovich comentó que a través de las películas exhibidas, como es el caso de *Nosotros los Nobles*, tuvo un acercamiento a la cultura mexicana.

Mientras que para Víctor M. Deantes, estudiante mexicano del Doctorado en Ciencias Ambientales en la U. de Tsinghua, el cineclub fue una oportunidad para compartir con sus compañeros un poco de nuestra cultura y costumbres.

En algunas historias se cuentan bromas con el lenguaje popular mexicano, y al ser traducidas al inglés o al chino se dificulta su significado, por ello tenía que explicar a mis compañeros el contexto de los diálogos, indicó Deantes.

Otra película parte del cineclub fue *Distancias Cortas*, de Alejandro Guzmán, ópera prima producida por el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) y escrita por Itzel Lara, la cual ha recibido varias distinciones y premios en festivales nacionales e internacionales.

Con estas actividades, la Sede de la UNAM en China contribuye a la difusión de la cultura mexicana en el país asiático, ya que es la primera ocasión en que se realiza un cineclub de cine nacional, tanto en la Universidad de Tsinghua como en la de Pekín.

鱼》的艺术指导芭芭拉·恩里克兹是唯一获得柏林电影节金熊奖最佳设计奖的墨西哥电影人。其团队的另一位成员，法国摄影师阿格尼斯·戈达尔德被认为是全法国甚至是全世界最优秀的摄影人之一。

来自俄罗斯的留学生尤莉亚·利奥诺维奇说，墨西哥电影巡展是一个非常令人愉快的经历，并且对她来说是非常好的学习西班牙语的机会。通过电影的字幕（经墨研与墨西哥大使馆翻译成中文），她能够对自己的西班牙语进行练习。

与此同时，尤莉亚还说到，通过观看巡展的电影，比如《我们是贵族》，她能够近距离地体会到墨西哥文化，就好像亲自“去墨西哥城免费旅游了一趟”。

另外，清华大学环境科学系墨西哥留学生维克托·M·德安特斯说，和他的同学与同事一起参加巡展，就像是和他们一起分享自己国家的文化一样。

由于影片中的演员使用了一些墨西哥的特色方言，在翻译至英语或中文时并不是很好理解，因此在部分场景的字幕中，译者对一些墨西哥西班牙语笑话进行了注释。

同样放映的还有亚历杭德罗·古兹曼的《行走距离》，这部电影最初由墨西哥电影培训中心（CCC）出品，并伊策尔·拉腊编写剧。该电影已经在墨西哥国内外电影节多次获得殊荣。

本次巡展是墨研第一次与清华大学举办电影活动。清华大学是中国最著名的大学之一。

## Nuevas adquisiciones 馆藏新书



**Innovando y construyendo el futuro. La Universidad en el Caribe y Latinoamérica: estudio de casos.**

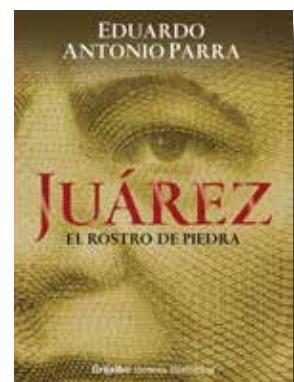
Primera Edición, México, Universidad de Guadalajara, 2016.

La Red Universitaria Global para la Innovación (GUNI) ha participado muy activamente en las cátedras conjuntas de la UNESCO cuyo objeto de estudio es la educación superior y universitaria en nuestra región. En este libro fueron seleccionados los casos de nueve países: Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, México, Perú y Puerto Rico, en los cuales se han registrado transformaciones e innovaciones en sus sistemas de educación superior como la creación de nuevas universidades para incrementar la cobertura, la aprobación de leyes nacionales en la materia, así como la redefinición de los modelos de organización académica y de gestión universitaria

**Juárez, el rostro de piedra, de Eduardo Antonio Parra.**

Primera Edición. Editorial Grijalbo Novela Histórica, México, 2009.

En esta magistral novela, el experimentado narrador Eduardo Antonio Parra realiza la emotiva reconstrucción del universo interno de un hombre y de una época: Benito Juárez y los años de la segunda mitad del siglo XIX en que, a sangre y fuego, México se forjó como nación, como patria, enfrentándose a los restos de su propio pasado y a las potencias europeas. El Benito Juárez que aborda Eduardo Antonio Parra en su novela es el patriota que luchó contra Antonio López de Santa Anna, el mandatario triunfante que recuerda sus días de reclusión en el castillo de San Juan de Ulúa y el estratega político que derrotó a Marimón durante la Guerra de Reforma y, unos años después, a Maximiliano de Habsburgo y la intervención de Napoleón III en México, siempre con el apoyo de su esposa Margarita Maza y los liberales de su tiempo.



**Abc de las Naciones Unidas.**

Departamento de Información Pública de las Naciones Unidas, Nueva York, 1998.

Es un amplio manual que explica concisamente la estructura de las Naciones Unidas, su labor y las actividades y propósitos principales que la impulsan. Publicado desde 1947, presenta el papel que desempeñan los órganos principales y la familia de organizaciones de las Naciones Unidas y explora su contribución a la paz y la seguridad internacional, a la economía, al desarrollo social, los derechos humanos y la acción humanitaria, el derecho internacional y la descolonización. Asimismo, da cuenta del número de Estados Miembros, las misiones de mantenimiento de la paz, las conmemoraciones especiales celebradas a lo largo del año, los centros de información de las Naciones Unidas y sus respectivas direcciones de contacto.



## Convocatoria al Cuarto Seminario Internacional América Latina y el Caribe y China: **Condiciones y retos en el siglo XXI**

### La Red ALC-China

convoca a investigadores, académicos, representantes de instituciones internacionales, empresas, ONG, funcionarios públicos, egresados, estudiantes de posgrado, universitarios y público general a:

**Entregar resumen de  
propuesta de ponencia antes  
del 15 de enero de 2018**

### Requisitos:

1. Ser miembro de la Red ALC-China
2. Enviar un resumen de la ponencia en español o inglés, según los lineamientos definidos.
3. Consultar la convocatoria

### Para más información consultar

<http://www.redalc-china.org/v21/es-es/mn-actividades/seminarios/seminario-2018>

La Red ALC-China se organiza en 4 ejes temáticos:

- Economía, comercio e inversión
- Relaciones políticas e internacionales
- Recursos naturales y medio ambiente
- Historia, cultura y aprendizaje del chino

### Informes y contacto

[www.redalc-china.org](http://www.redalc-china.org)

redchina@unam.mx

Tel: (52) 55 5622 2178

[Facebook.com/RED ALC-CHINA](https://www.facebook.com/RED ALC-CHINA)



## DIRECTORIO

### Rector

**Enrique Graue Wiechers**

### Secretario General

**Leonardo Lomelí Vanegas**

### Secretario de Desarrollo Institucional

**Alberto Ken Oyama Nakagawa**

### Secretario Administrativo

**Leopoldo Silva Gutiérrez**

### Coordinador de Relaciones y Asuntos Internacionales

**Francisco Trigo Tavera**

### Director del Centro de Enseñanza Para Extranjeros

**Roberto Castañón Romo**

### UNAM-CHINA (Centro de Estudios Mexicanos)

### Director

**Guillermo Pulido González**

### Coordinación Académica y Cultural

**Pablo Mendoza Ruíz**

### Coordinación de Relaciones y Gestión

**Edmundo Borja Navarro**

### Coordinación de Vinculación y Comunicación

**Raúl López Parra**

### Coordinación de Traducción

**Lingqi | 张领奇**  
**Enrique | 李其闻**



**Edificio de Expertos #134,  
Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing.  
Tercer Anillo Noroeste No. 19, Distrito Haidian,  
Beijing. Telefono (Beijing): +86 8881 5379  
[contacto@cem.unam.mx](mailto:contacto@cem.unam.mx)**



**CENTRO DE ESTUDIOS  
MEXICANOS**  
**UNAM - CHINA**